

КРАЧКОВСКИЙ И. Ю. ТРУДЫ ПО ИСТОРИИ И ФИЛОЛОГИИ ХРИСТИАНСКОГО ВОСТОКА / СОСТ. А. А. ДОЛИНИНА; ИН-Т ВОСТ. РУКОПИСЕЙ РАН; ИМЛИ РАН; ВОСТ. ФАК. СПбГУ. М.: НАУКА – ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, 2015. 901 с. (КЛАССИКИ ОТЕЧЕСТВЕННОГО ВОСТОКОВЕДЕНИЯ)

KRACHKOVSKY I. YU. WORKS ON THE HISTORY AND PHILOLOGY OF THE CHRISTIAN ORIENT / COMPILED BY A. A. DOLININA; INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS OF THE RAS; INSTITUTE OF WORLD LITERATURE OF THE RAS; ORIENTAL FACULTY OF THE ST. PETERSBURG STATE UNIVERSITY. [IN RUSSIAN] MOSCOW: NAUKA – VOSTOCHNAYA LITERATURA, 2015. 901 p. [CLASSICS OF RUSSIAN ORIENTAL STUDIES]

В 2016 году издательство “Восточная литература” выпустило в свет очередной, двенадцатый том серии “Классики отечественного востоковедения” (КОВ). Серия эта, основанная в 2001 году под эгидой Отделения историко-филологических наук РАН, стала заметным событием в российской востоковедной науке и не только. В уже вышедших томах научной общественности представлено творческое наследие нескольких академиков: китаиста В.М. Алексеева, тюрколога, монголоведа и исламоведа В.В. Бартольда, монголоведа Б.Я. Владимирцова, тюрколога А.Н. Самойловича, ираниста М.Н. Боголюбова и, наконец, арабиста И.Ю. Крачковского. Одно только перечисление этих имен показывает научный уровень серии.

В ряду патриархов отечественного востоковедения академик Игнатий Юлианович Крачковский (1883–1951) занимает достойное место. Его научные интересы были необычайно разнообразны. Труды ученого посвящены истории и поэтике арабской литературы, арабскому языкознанию, эфиопистике, исламоведению, историографии и палеографии, истории востоковедения и многим другим темам. В наследие Крачковского входят издания и переводы многочисленных литературных и исторических памятников. Из этого огромного корпуса текстов многое дошло до следующих поколений востоковедов подобно свету далекой звезды, уже после того, как та погасла. И продолжает доходить, о чем свидетельствует рецензируемый том. В 1955–1960 годах благодаря настойчивости вдовы ученого В.А. Крачковской увидело свет шеститомное издание его “Избранных сочинений”, являющееся ныне библиографической редкостью. В четвертом томе было впервые полностью опубликовано основополагающее исследование одной из очень

важных для Крачковского тем – арабской географической литературы, – а его переиздание составило десятый том серии КОВ¹. В 1963 году вышел перевод Корана, подготовленный В.А. Крачковской и П.А. Грязневичем под ред. В.А. Беляева, который выдержал с тех пор множество изданий². И, наконец, долгожданное событие: собрано и опубликовано все, что написано ученым о христианском Востоке, – от курса лекций до маленьких заметок, – в основном раритеты или работы, которые вовсе никогда не были опубликованы.

В подготовке рецензируемого труда участвовали многие: Институт восточных рукописей РАН, Институт мировой литературы имени А.М. Горького РАН, Восточный факультет СПбГУ, но главная заслуга, безусловно, принадлежит ученице Крачковского – профессору, доктору филологических наук Анне Аркадьевне Долининой, составителю (при участии С.А. Французова) и автору большинства статей, предворяющих как том в целом, так и различные его разделы. Статья “Игнатий Юлианович Крачковский. Жизнь и творчество” (с. 6–19) стала еще одним замечательным очерком, посвященным биографии ученого, среди

¹ Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература. М., 2004.

² Перевод был выполнен в 20-х – начале 30-х годов XX века в рамках семинара по чтению и разбору текста писания ислама, который Крачковский много лет вел в университете. Перевод, сделанный для занятий со студентами, фактически представляет добротный и точный подстрочник, который автор никогда не готовил к печати, ибо в те годы об этом нельзя было и думать. Удивительно, что этот перевод до сих пор успешно конкурирует с появившимися с тех пор во множестве переводами Корана, литературно обработанными и подготовленными к печати переводчиками, причем во многих из них литературная обработка делается именно на основе текста Крачковского.

работ Долининой³. Во втором вводном очерке “Труды И.Ю. Крачковского, посвященные культуре христианского Востока” (с. 20–26) автор очерчивает место арабо-христианских и эфиопистических исследований в наследии академика, рассматривая в общей перспективе его научной биографии и формирование интереса к христианской тематике, и вынужденный впоследствии почти полный отказ от этого направления научной деятельности.

Основную часть издания составляют четыре раздела. Первый из них – “Арабо-христианская литература” – открывается экзаменационным сочинением И.Ю. Крачковского (1907) “Арабо-христианская литература и ее значение”, которое фактически представляет программу его действий в этом направлении, реализовывавшуюся в последующие годы. Изучение Крачковским арабо-христианской литературы пришлось на начало активного ее освоения европейскими исследователями, когда масштабы этой традиции представлялись еще не вполне ясно. Ученый прекрасно осознал, что арабо-христианские исследования находились тогда на “стадии разработки” и должны были “еще долгое время проходить путь подготовительных работ” (с. 39). При этом он совершенно верно оценивал большой потенциал христианских исторических, апокрифических и агиографических памятников на арабском языке, важность арабских переводов для восстановления утраченных иноязычных оригиналов, значимость арабо-христианских текстов для лингвистических исследований – все эти направления в дальнейшем интенсивно разрабатывались исследователями. Вместе с тем, исходя из имевшегося материала, Крачковский не мог в полной мере оценить место арабо-христианских памятников в развитии богословской мысли на христианском Востоке, хотя и отдавал должное отдельным авторам, наследие которых только начало публиковаться в его время⁴. Как показывают новейшие исследования, и в этой сфере вклад арабов-христиан был весьма значим – они, прежде всего

в апологетических целях перед лицом мусульман, способствовали развитию особого направления рационалистического богословия (калама), получившего широкое распространение на арабском языке у всех трех монотеистических религий⁵.

Далее в первом разделе помещены 22 публикации, большинство из которых представляет издание и/или перевод какого-либо памятника или его фрагмента с относящимся к нему небольшим исследованием. Собранные вместе, эти статьи поражают читателя широтой интересов Крачковского, в большинстве случаев еще совсем молодого арабиста: это и библейские переводы, и апокрифы, и агиографические сюжеты, географическая и историческая литература, поэзия, христианская терминология и идентификация рукописей. Особую ценность представляют впервые опубликованные по черновикам переводы арабских апокрифов “Евангелие детства” и “История Иосифа Плотника”.

Второй раздел, включающий восемь работ, посвящен другому важному направлению в изучении Крачковским христианского Востока – эфиопистике, которую он под влиянием учителя, академика Б.А. Тураева, первоначально даже хотел сделать своей основной специальностью. К ранним работам относятся публикации арабских псалмов в честь эфиопского святого Такла Хайманота и двух фрагментов эфиопских научных трактатов. Обе публикации переизданы с дополнениями С.А. Французова (ему же принадлежит вступительная статья к разделу): в первом случае это русский перевод с комментариями, во втором – восполнение лакун при сверке с парижскими оригиналами рукописей⁶. Однако в отличие от арабо-христианских исследований, в данной области основной удельный вес публикаций Крачковского в силу исторических причин пришелся на послереволюционный период. На фоне заметок по частным вопросам и двух предисловий к переводам Тураева здесь выделяются две программные работы – обзорная лекция “Литература Абиссинии” и масштабный курс

³ См., прежде всего, ее монографию “Невольник долга” (М., 1994). Знаменательно, что параллельно с подготовкой рецензируемого издания Анна Аркадьевна внесла еще одну лепту в популяризацию христианского наследия Крачковского, написав о нем статью для “Православной энциклопедии” (Долинина А.А. Крачковский // Православная энциклопедия. М., 2015. Т. 38. С. 486–490).

⁴ Прежде всего, это касается первого крупного арабо-христианского богослова Феодора Абу Курры (см. исследование об упоминаниях этого автора у арабо-мусульманских писателей (с. 130–137) и рецензию на издания нескольких его трактатов, которые выполнил арабо-униатский исследователь К. Баша (с. 563–564)).

⁵ См., напр.: *Haddad R.* La Trinité divine chez les théologiens arabes, 750–1050. Paris, 1985; *Griffith S.* The Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam. Princeton (NJ), 2008; *Bertaina D.* Christian Kalâm // Encyclopedia of Mediterranean Humanism / Ed. H. Touati. 2014 [http://www.encyclopedie-humanisme.com/? Christian-Kalam].

⁶ Первоначально издание было выполнено по спискам, сделанным Тураевым, а сверку с оригиналом проводил не сам Крачковский, а его коллега-эфиопист И. Вайберг; по оценке Французова, “прежняя сверка была выполнена настолько неудовлетворительно, что сам факт ее проведения вызывает сомнения” (с. 258).

лекций “Введение в эфиопскую филологию”, который, по замечанию его первого издателя члена-корреспондента Д.А. Ольдерогге, “явился как бы завершением многолетних работ автора в области изучения языка и литературы феодальной Эфиопии” (читался в 1948/9 учебном году, опубликован в виде отдельной книги посмертно в 1955 году).

В третий раздел вошли библиографические обзоры, рецензии и каталоги рукописных коллекций – виды научных публикаций, которые зачастую относят к вспомогательным по характеру и потому второстепенным по важности, но которым сам Крачковский придавал очень большое значение. По его словам, порученная ему на заре научной карьеры подготовка для журнала “Византийский временник” библиографических обзоров по арабо-христианской тематике “оказалась исключительно полезной и в известной мере определила... интересы на очень длительный срок” (с. 23). Обзоры и рецензии охватывают публикации отечественных, европейских и арабских исследователей, работавших “в это время не только в одном русле, но, судя по оценкам И.Ю. Крачковского, и на одном уровне” (с. 544). В заключении раздела впервые на русском языке (в переводе Вал.В. Полосина) издан краткий перечень арабо-христианских рукописей из собраний Санкт-Петербурга, опубликованный Крачковским по-арабски в журнале “аль-Машрик” как дополнение к каталогу арабо-христианских рукописей Л. Шейхо⁷.

Четвертый раздел объединил работы Крачковского, относящиеся к истории науки – области, которая также занимает важное место в творческом наследии ученого в целом: это статьи памяти его учителя Б.А. Тураева и коллеги Н.Я. Марра, предисловия к переводам западных исследователей К. Брокельманна и Г. Гуссена, публикации, связанные с Университетом святого Иосифа в Бейруте и его преподавателями и др. Этот и предыдущий разделы тома, по образному выражению Долининой, “развертывают перед читателем полузабытые страницы истории востоковедения первой четверти прошлого века” (с. 543), прежде всего, в области арабо-христианских исследований. Безусловно, за минувшее столетие в этой сфере был сделан огромный прорыв: опубликована масса новых текстов, появились обзорные исследования⁸, проводятся регулярные

международные конгрессы⁹, сформированы научные сообщества¹⁰, словом, арабо-христианские исследования выделились в самостоятельную научную дисциплину¹¹. Хотя Крачковскому не довелось быть свидетелем и принять участие в этом знаменательном процессе, многое из сделанного, как показывают изданные теперь в совокупности труды, он видел в зачаточном состоянии или предугадывал его появление.

Издание снабжено набором ценных приложений, включающим помимо библиографических списков и удобных указателей (имен, географических и топографических названий, названий сочинений) описание материалов по христианскому Востоку из архива Крачковского (СПбФ АРАН.

5 Bde. (Studi e testi; 118, 133, 146, 147, 172)). Она начала издаваться на закате жизни Крачковского, когда он уже не мог откликнуться на ее появление, тогда как в ранние годы внимательно следил за работами Графа: рецензируемое издание включает отзывы на первую попытку обзорного труда Графа (*Graf G. Die christlich-arabische Literatur bis zur fränkischen Zeit (Ende des 11. Jahrhunderts): Eine literarhistorische Skizze.* Freiburg, 1905; с. 549–552) и на его работу о языковых особенностях ранних арабо-христианских текстов (*Graf G. Der Sprachgebrauch der ältesten christlich-arabischen Literatur: Ein Beitrag zur Geschichte des Vulgär-Arabisch.* Leipzig, 1905; с. 616–623). Впрочем, уже тогда молодой русский арабист предвидел, что “работе Графа суждено сыграть в науке такую же роль, какая выпала на долю известной книги Brockelmann’a, посвященной мусульманско-арабской литературе” (с. 549).

⁹ Начиная с 1980 года международная конференция арабо-христианских исследований (Christian Arabic Conference) проводится каждые четыре года совместно с Сирологическим симпозиумом (Symposium Syriacum) в различных центрах по изучению христианского Востока. См., например: *Мусеева С.А.* XI Сирологический симпозиум и IX Конференция арабо-христианских исследований (Мальтийский университет, г. Валетта, 16–21 июля 2012 г.) // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. М., 2013. Вып. 5 (35). С. 173–175.

¹⁰ Крупнейшие из них: “Centre de documentation et de recherches arabes chrétiennes” (CEDRAC) в Университете святого Иосифа в Бейруте, где в свое время стажировался молодой Крачковский и который уже тогда был колыбелью зарождающихся арабо-христианских исследований (см. посвященный ему обзор в рецензируемом издании, с. 690–719), и “North American Society for Christian Arabic Studies” (NASCAS) – сообщество, первоначально созданное для исследователей из США и Канады, но в настоящее время имеющее в интернете группу обсуждений, где исследователи из разных стран мира активно обмениваются научной литературой, мнениями по возникающим вопросам, объявлениями о книжных новинках и т.п.

¹¹ Ряд существенных положений, касающихся методологических основ этой дисциплины, см. в программной статье современного мэтра арабо-христианских исследований Х. Самира: *Samir Kh. La tradition arabe chrétienne: État de la question, problèmes et besoins // Actes du premier congrès international d’études arabes chrétiennes (Goslar, septembre 1980) / Éd. Kh. Samir.* Roma, 1982. P. 21–120. (Orientalia Christiana Analecta; 218).

⁷ *Cheikho L.* Catalogue des manuscrits des auteurs arabes chrétiens depuis l’Islam. Beyrouth, 1924.

⁸ Важнейшим из них является пятитомная “История арабо-христианской литературы” Г. Графа (*Graf G. Geschichte der christlichen arabischen Literatur.* Città del Vaticano, 1944–1953.

Ф. 1026. Оп. 1) и конспект курса лекций по христианско-арабской литературе, который он читал в Петербургском университете в дореволюционные годы, но дополнял и позднее. Публикация материалов этого курса представляется крайне своевременной и важной ввиду возвращения арабо-христианской литературы в образовательное поле отечественной арабистики¹².

Столь же своевременным можно назвать и появление тома в целом. Именно сейчас в отечественной науке заметен подъем интереса к культуре христианства на Востоке и к арабо-христианским исследованиям в частности¹³. Это направление активно развивают Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, работающие в тесном контакте друг с другом¹⁴. Для будущих поколений арабистов и эфиопистов возможность в полной мере ознакомиться с трудами великого востоковеда поистине бесценна. Эта

книга не только существенно расширит их знания в области специализации, но и, подобно другим работам Крачковского, представит их мысленному взору образ истинного ученого-энтузиаста, пример которого не может не вдохновить на новые научные свершения.

Д. В. Фролов

*член-корреспондент РАН, заведующий кафедрой
арабской филологии Института стран Азии и
Африки Московского государственного университета
имени М. В. Ломоносова, Россия, 125009,
Москва, ул. Моховая, 11, стр. 1
dyfrolov@yandex.ru*

Dmitriy V. Frolov

*Corresponding Member of RAS, Head of the
Department of Arabic Philology of the Institute of Asian
and African Studies of the Lomonosov Moscow State
University, 11–1 Mokhovaya, 125009, Moscow, Russia
dyfrolov@yandex.ru*

С. А. Моисеева

*кандидат филологических наук, старший
преподаватель кафедры восточно-христианской
филологии и Восточных Церквей богословского
факультета ПСТГУ, Россия, 127051,
Москва, Лихов пер., д. 6, стр. 1
vost.moisseeva@mail.ru*

Sofya A. Moiseeva

*Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer
at the Department for Eastern Christian Philology
and Eastern Churches of the Theological Faculty of
St. Tikhon's Orthodox University, 6–1 Likhov Sidestreet,
127051, Moscow, Russia
vost.moisseeva@mail.ru*

¹²В настоящее время курс арабо-христианской литературы преподается на кафедре восточно-христианской филологии и Восточных Церквей Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Для студентов, обучающихся по этой программе, был также разработан специализированный курс освоения арабского языка по пособиям: *Лебедев В. В., Павлов Н. В.* Арабский язык. Начальный курс для изучающих арабо-христианскую культуру. М., 2007; *они же.* Арабский язык. Продвинутый курс для изучающих арабо-христианскую культуру. М., 2007; *Лебедев В. В., Тюрина Г. А.* Язык арабо-христианской культуры в текстах: Основы православия. М., 2010.

¹³Библиография русскоязычных публикаций в области арабо-христианских исследований (и сирологии) с 2013 г. ежегодно публикуется в журнале “Нугоуе” (составители: Н. Н. Селезнев и Г. М. Кессель), что тоже можно считать воплощением одной из задач Крачковского, стремившегося, как и его учитель академик В. Р. Розен, “упрочить роль отечественного востоковедения и сделать русский полноправным языком науки” (с. 683).

¹⁴Оба вуза проводят в рамках своих ежегодных конференций секции, посвященные истории, культуре и литературе христианского Востока, ставшие основной площадкой для регулярного обмена научным опытом отечественных специалистов в данной области.